

Σημειώσεις για το μάθημα των 22 Οκτωβρίου 2025

→ 1. **Συμβουλή:** Για κάθε **καινούργιο** γράμμα, να φωτογραφήσετε οπτικά μια λέξη που θα σας βοηθήσει να θυμόσαστε πώς προφέρεται. Δεν βοηθάει να **μάθετε απέξω** μια λίστα, έναν πίνακα γραμμάτων χωρίς να έχετε επαφή με τα γράμματα μέσα σε λέξεις. Για αυτό, έψαξα **πολλά παραδείγματα**, κάτι που δεν υπάρχει δε πολλές μεθόδους.

→ 2. **Συμβουλή:** Παρακαλώ να έρθετε στο μάθημα έχοντας διαβάσει, μελετήσει τις σημειώσεις σας της προηγούμενης συνάντησης. Μη νομίζετε ότι θα μάθετε κάτι χωρίς τακτικότητα.

1. **Κάναμε ένα σημαντικό φρεσκάρισμα**, μια γενική επανάληψη με το πρώτο φυλλάδιο που αρχίζει με επιθέματα τύπου : -لى, -لر, -در.

Στο ίδιο φυλλάδιο, υπάρχουν και ρηματικές ρίζες τύπου: -ياپ-, -ياز-, -سو.

Στο ίδιο φυλλάδιο, υπάρχουν πρώτες ολόκληρες φράσεις στα τουρκικά με το αραβο-περσικό σύστημα γραφής.

Αυτός είναι ο σκοπός μας: **να βγάλουμε νόημα** από όσα είναι γραμμένα μπροστά στα μάτια μας. Οπότε δεν αναγνωρίζουμε αυθόρμητα μια λέξη, μπορούμε να διακρίνουμε γράμματα και έτσι μάλλον φτάνουμε στο σκελετό μιας λέξης οπότε μας λείπουν μόνο τα φωνήεντα. Όσα σας πρότεινα δεν είναι ατομική φυσική, είναι εύκολα πράγματα και μπορείτε εύκολα να συνηθίσετε την καινούργια γραφή.

→ **Έχετε άλλα δύο φυλλάδια. Το ένα είναι μια διπλή λίστα ρημάτων στο αραπέμφατο.**

Η μία περιλαμβάνει μόνο ρήματα με λεπτό φωνηεντισμό. Έχουν ως κατάληξη το مک-/mek

Η άλλη περιλαμβάνει μόνο ρήματα με βαρύ/σκοτεινό φωνηεντισμό. Έχουν ως κατάληξη το مق-/maq

Σας παρακαλώ να **διαβάσετε** αυτές τις δύο λίστες και να **μεταγράψετε σωστά** τα ρήματα με όλα τα διακριτικά σημάδια για την επόμενη φορά. Όπως θα το διαπιστώσετε, τα βαριά σύμφωνα ταιριάζουν σε βαριά/σκοτεινά φωνήεντα *a, ı, u, o* και αντίστροφα *e, i, ü, ö*.

Στην πορεία της επεξεργασία του πρώτου φυλλαδίου, σας εξήγησα ότι **στην αρχή μιας λέξης** τα μακρά φωνήεντα *و, ى* **δεν** έχουν φωνηεντική αξία. Οπότε πρέπει να διατηρηθεί την φωνηεντική τους αξία, βάζουμε μπροστά τους ένα απλό **!**

Παραδείγματα:

اورمق - oturmaq

اينك - inek

Με το πρώτο φυλλάδιο, είδαμε ότι υπήρχε στα τουρκικά ο φθόγγος [é] που ήταν ένα ε κλειστό που για πολλούς ελληνοφώνους δεν διακρίνεται εύκολα από ένα ι.

Έτσι εξηγείται η ορθογραφία του πολύ κοινού ρήματος: ايتمك/étmek. Η ορθογραφία δεν άλλαξε αλλά η προφορά δεν είναι πια άλλη από ένα ε. Παρακαλώ να προσέξετε ότι μεταγράφεται με ένα è.

2. **Συνεχίσαμε την εκμάθηση του αραβο-περσικού αλφαβήτου.** Αν και κάποια γράμματα είναι ακόμα άγνωστα, έχουμε φτάσει στα ف- και ق- δηλαδή στο fe → f και στο kaf → k.

- a. Μάθαμε το ص → ṣād → s

Ενώνεται στις δύο πλευρές του.

Διαβάσαμε τις εξής λέξεις και τις μεταγράψαμε. Ως άσκηση, παρακαλώ, μεταγράψτε τις ξανά για την επόμενη συνάντηση.

صباح، خيرلى صباحلر

صابون

صاحب، او صحبى

صبر، صبرلى، صبرسىز

صحبت، صحبت ايتمك

صورت، صورتسىز، صورتى

- b. Μάθαμε το ض → ḍād → ḍ/ž, ανάλογα με την οθωμανική προφορά της λέξης.

Αυτό το γράμμα είναι συμβολικό για την αραβική γλώσσα που λέγεται: لغه الضاد
Δηλαδή *γλώσσα του ḍād*.

Ενώνεται στις δύο πλευρές του.

Διαβάσαμε τις εξής λέξεις και τις μεταγράψαμε. Ως άσκηση, παρακαλώ, μεταγράψτε τις ξανά για την επόμενη συνάντηση.

ضدّ → αντίθετο, εναντίον, αντώνυμο

ضررلى، ضررسىز، ضرر → ζημιά

Με το προηγούμενο παράδειγμα, διαπιστώνουμε ότι μια αραβική λέξη μπαίνει στο σύστημα των επιθεμάτων των τουρκικών και λεξικοποιούνται οι καινούργιες λέξεις όπως και σήμερα.

- c. Μάθαμε το ط → ti → t / d ανάλογα με την οθωμανική προφορά της λέξης.
Ενώνεται στις δύο πλευρές του.

Διαβάσαμε τις εξής λέξεις και τις μεταγράψαμε. Ως άσκηση, παρακαλώ, μεταγράψτε τις ξανά για την επόμενη συνάντηση.

طاش → πέτρα (2^η αποδεκτή ορθογραφία)

طَبِّ، طَبِّي، مَكْتَبِ طَبِّيهِ → ιατρική

طَرَز → τρόπος, ύφος

<https://tureng.com/fr/turc-anglais/tarz>

- d. Μάθαμε το ظ → zi → z
Ενώνεται στις δύο πλευρές του.

Διαβάσαμε τις εξής λέξεις και τις μεταγράψαμε. Ως άσκηση, παρακαλώ, μεταγράψτε τις ξανά για την επόμενη συνάντηση.

نَظَر → κακό μάτι

ظَرْف → φάκελος

Είναι σχετικά σπάνιο γράμμα στα οθωμανικά.

- e. Μάθαμε το ع → ayin → ^ʿ
Σε τουρκικό περιβάλλον, δεν προφέρεται σχεδόν. *Είναι σημαντικός φθόγγος των αραβικών.*
Ενώνεται στις δύο πλευρές του.

Διαβάσαμε τις εξής λέξεις και τις μεταγράψαμε. Ως άσκηση, παρακαλώ, μεταγράψτε τις ξανά για την επόμενη συνάντηση.

عَزَّت → τιμή, δόξα → ^ʿ izzet

عَادِي، عَادَات → συνήθεια

عَالِي، بَابِ عَالِي → τέλειο, εξαιρετικό, ύψιστο

عُزْر → συγγνώμη

عَرَبِي → Άραβας

عَسْكَرِي، عَسْكَر → στρατός

عَرْضُ، أَرْضُوم → γη, έδαφος ; Γη των Ρωμιών δηλαδή: Θεοδοσιούπολη ή
Царьин [Garin]

عَشَق → έρωτας/αγάπη

عَزِيزِ، عَزِيزِ جان → άγιος / αγαπημένος

f. Μάθαμε το غ → gayin → ğ

Σε τουρκικό περιβάλλον, προφέρεται απαλά ως g, ğ μπορεί και h. Είναι σημαντικός φθόγγος των αραβικών. Υπήρχε ο φθόγγος τον 11^ο αιώνα οπότε εμφανίστηκαν οι Σελτζούκοι στα ανατολικά εδάφη του Βυζαντίου. Υπάρχει ακόμα στις επαρχίες, έξω από τα δυτικά τουρκικά αστικά κέντρα. Ανήκει στην τυποποιημένη γλώσσα του Αζερμπαϊτζάν.

Ενώνεται στις δύο πλευρές του.

Διαβάσαμε τις εξής λέξεις και τις μεταγράψαμε. Ως άσκηση, παρακαλώ, μεταγράψτε τις ξανά για την επόμενη συνάντηση.

آغاچ → δέντρο (τουρκ.)

<https://www.nisanyansozluk.com/kelime/a%C4%9Fa%C3%A7>

غاغا → ράμφος ενός πουλιού

<https://www.nisanyansozluk.com/kelime/gaga>

باغ → αμπέλι (περσι.)

باغچه → κήπος (περσι.)

غذا → φαγητό (περσι.) → ğazā

g. Μάθαμε το ف → fe → f

Ενώνεται στις δύο πλευρές του. Παρακαλώ είναι λεπτή μορφή, θα τη σχεδιάσουμε ξανά. Κολλλάει στη γραμμή. Το κεφάλι του είναι επάνω στη γραμμή.

Διαβάσαμε τις εξής λέξεις και τις μεταγράψαμε. Ως άσκηση, παρακαλώ, μεταγράψτε τις ξανά για την επόμενη συνάντηση.

دف → μουσικό όργανο

إفطار → δείπνος μετά από την ημέρα νηστείας κατά την περίοδο του Ραμαζανίου.

فاتح → (ο Πορθητής), ο κατακτητής

فاجشاه → πόρνη

افكار ← فكر → ιδέα → **fikr** ή **fikir** [+ άλλο ένα παράδειγμα αραβικού σπαστού πληθυντικού που στα αραβικά προφέρεται: **afkār** και σε οθωμανικό τουρκικό περιβάλλον: **efkār**. Για αυτό το φαινόμενο, θα μιλήσουμε ξανά. Να ξέρετε ότι ο πληθυντικός στα αραβικά είναι εκπληκτικός για ανθρώπους που δεν ξέρουν σημιτική γλώσσα. Είδαμε άλλο παράδειγμα, το θυμόσαστε; Η Sevinç Hanım ήξερε ασυνείδητα εκείνο τον αραβικό πληθυντικό χάριν λεξικοποιημένης σύνθετης λέξης ενώ ο Mecid Bey το βρήκε αυθόρμητα.

كتاب ← كُتِبَ

→ Στα οθωμανικά, υπάρχει η δυνατότητα να χρησιμοποιείται είτε ο τουρκικός πληθυντικός, είτε ο αραβικός και μπορεί επίσης ο περσικός μιας αραβικής λέξης. *Αλλά να μην σας ανησυχεί για την ώρα.*]

h. Μάθαμε το ق → kâf → k

Ενώ το προηγούμενο γράμμα είναι επάνω στη γραμμή, αυτό ως απομονωμένο γράμμα ή στο τέλος μιας λέξης έχει ωραία στρογγυλή κοιλιά κάτω από τη γραμμή.

Είναι φθόγγος που υπήρχε στα τουρκικά του 11^{ου} αιώνα. Ανήκει στην τυποποιημένη γλώσσα του Αζερμπαϊτζάν.

Είναι χαρακτηριστικός των αραβικών, ακούσαμε ωραία δείγματα χάριν του Mecid bey μας, ενώ η Sevinç hanım μας ποτέ της δε θα τον έλεγε στο δικό της φωνητικό αλλά και πολιτισμικό/συμβολικό σύστημα... (→ *Ήταν η μοναδική μικρή γαλλική κακία αυτών των σημειώσεων.*)

Διαβάσαμε τις εξής λέξεις και τις μεταγράψαμε. Ως άσκηση, παρακαλώ, μεταγράψτε τις ξανά για την επόμενη συνάντηση.

قاز →

قار →

عَقَبَه →

قتل، قاتل →

قشيق →

قَبول →

قَصاب →

قَصر →

فَقَط →

→ Παρακαλώ για την επόμενη φορά, να διαβάσετε, να μεταγράψετε αυτές τις τελευταίες λέξεις.